

**ARTÍCULOS DE TEMA
FILOLÓGICO**

La versión latina de la «Iliada» del jesuita mexicano Francisco Xavier Alegre ()*

M.^a DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO
GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

El propósito de este trabajo es mostrar que la *Ilias* del jesuita mexicano Francisco Xavier Alegre es una traducción *ad sententiam*, que amplía y reduce en algunos puntos el texto homérico, aunque, por otra parte, es bastante fiel al original. Las fuentes de su traducción se encuentran principalmente en Virgilio. También otros autores clásicos han aportado vocabulario y expresiones a su *Ilias* y, en mucha menor medida, las versiones humanísticas de la *Iliada*. Destacamos que el carácter virgiliano de su traducción no se reduce a mera copia sino a una inteligente reutilización de los recursos del mantuano, lo que muestra su profunda formación clásica.

ABSTRACT

The aim of this paper is to demonstrate that the *Ilias* by the Mexican Jesuit Francisco Xavier Alegre is an *ad sententiam* translation which now

(*) Los primeros resultados de este trabajo se presentaron al Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana y Tradición Clásica en la comunicación titulada: «Aproximación a la traducción latina de la *Iliada* de Francisco Xavier Alegre».

Este artículo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación: «Las retóricas de tradición grecolatina en la 'praxis' del humanismo», P.I. PS95-096, financiado por la DGES.

and then expands and reduces the Homeric text. However, Alegre's translation is quite faithful to the original. The sources of his translation are mainly found in Virgil, though other classical authors, and to a lesser extent, the humanistic versions of the *Iliad* have enriched this Mexican version both with vocabulary and phrases. It is worth mentioning that his version does not merely copy off Virgil, but rather makes an intelligent use of the Mantuan's resources, which proves his profound classical training.

Francisco Xavier Alegre nació en Veracruz, México, el 12 de Septiembre de 1729. Ingresó en la Compañía de Jesús en 1747 e hizo solemne profesión en 1763. Enseñó retórica y filosofía en el Colegio de La Habana, de donde fue trasladado a la Cátedra de Cánones y Derecho del Colegio de S. Javier de Mérida en Yucatán. Pasado un tiempo se le encomienda la redacción de la Historia de la Compañía de Jesús en aquellas tierras para lo que se instala en el Real Colegio Seminario de San Ildefonso de México. En 1767 se decreta la expulsión de los jesuitas de México y Alegre parte de Veracruz el 15 de Agosto con rumbo a Italia. Allí se instalará en Bolonia en donde le encontrará la muerte el 16 de Agosto de 1788¹.

Alegre fue maestro de retórica y lenguas clásicas, de filosofía y de matemáticas e hizo dos importantes aportaciones a la historia de la Iglesia: por un lado, las *Instituciones teológicas*, publicadas en 1789-91 y de otro lado, la *Historia de la Compañía de Jesús en la Nueva España*, que muestra el desarrollo de la Compañía desde su implantación en Hispanoamérica hasta su expulsión². Llevado de su afición a las lenguas clásicas, compuso también un poema latino, titulado *Alexandrias*, que cuenta el asedio y toma de Tiro por parte de Alejandro Magno, en la que se sirvió de la *Ilíada* y la *Eneida* como modelos³. Además escribió una serie de poemas breves que, bajo el título de *Opúsculos inéditos latinos y castellanos* editó en México en 1889 J. García Icazbalceta⁴, y entre los que destaca la égloga *Nysus*. También se interesó Alegre por la traducción y la poética⁵, como lo

¹ Estos datos sobre su vida han sido tomados, esencialmente, de la biografía que el Padre M. Fabri escribió como presentación a las *Instituciones Teológicas* del mexicano. La hemos consultado en la traducción castellana que J. García Icazbalceta incluyó en la introducción a su edición de las poesías de Alegre. Cfr. J. GARCÍA ICAZBALCETA, pp. XX-XXXVII.

² Aunque en los tres últimos años de estancia en México la había dejado prácticamente terminada, parece que la concluyó ya en Italia, donde fue publicada póstumamente en 1841-42. Cfr. J. GARCÍA ICAZBALCETA, pp. XX-XXXVII; J. JIMÉNEZ RUEDA.

³ M.^a E. BUELNA GERNIKA.

⁴ I. OSORIO ROMERO *et al.*, pp. 44-45. Una revisión de los poemas latinos con edición y traducción puede consultarse en J. PIMENTEL ÁLVAREZ, pp. 11-24.

⁵ A.F. DECK.

demuestran sus versiones en castellano de Horacio y de parte del *Arte poética* de Boileau⁶. Tampoco pudo el mexicano sustraerse al interés que Homero había despertado entre los humanistas precedentes⁷ y así tradujo en lengua latina, en primer lugar, la *Batrachomyomachia* y, más tarde, la *Iliada*, a la que dedicaremos nuestra atención en las siguientes páginas.

LA INFLUENCIA VIRGILIANA: ESTUDIO DE LAS FUENTES

La *Ilias* de Alegre fue publicada por primera vez y de manera incompleta en Forlì 1773⁸. Más tarde, y ya concluida la traducción de todo el poema homérico, salió de las imprentas en Bolonia en 1776, junto con el poema *Alexandrias*. Por último, fue nuevamente publicada con importantes correcciones en Roma en 1788⁹. Aunque es una de las pocas obras de este autor que fue publicada en vida, los estudios actuales, en ocasiones, ni tan siquiera la mencionan¹⁰ y, cuando se han detenido en ella se limitan, en general, a dedicarle la calificación de ‘traducción excesivamente virgiliana’¹¹; expresión con la que pretenden reflejar el poco interés que, a su juicio, tiene esta versión. Por ello, el objeto de este trabajo será establecer si la influencia del mantuano en la *Ilias* de Alegre es tal que ésta consiste en una mera copia, privada de originalidad o, por el contrario, el mexicano ha reutilizado sabiamente a Virgilio, de modo que su obra no carece de valor.

El propio Alegre manifiesta su deuda con Virgilio en el prólogo que precede a la traducción:

Poetarum igitur Principis mentem, non verba, latinis versibus exprimere conati, Virgilium Maronem Homeri, inquam, optimum et pulcherrimum interpretem ducem sequimur, in quo plura ex Homero fere ad verbum ex-

⁶ R. LAZO, p. 188a.

⁷ M.^a D. GARCÍA DE PASO CARRASCO y G. RODRÍGUEZ HERRERA, pp. 89-93.

⁸ J. GARCÍA ICAZBALCETA, p. XXXII; I. OSORIO ROMERO *et al.*, p. 45.

⁹ Hemos manejado los ejemplares que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura 3/21225, que se corresponde con la edición de Bolonia de 1776, y 2/3623, que se corresponde con la de Roma de 1788.

¹⁰ G. BELLINI; E. A. IMBERT.

¹¹ Uno de sus detractores es M. Menéndez Pelayo, quien dice: «Si sólo se atiende a los méritos de versificación y lengua, la ‘Iliada’ del P. Alegre es sin duda uno de los monumentos de la poesía latina de colegio. Pero si de considerarla aisladamente pasamos a ponerla en relación con su original, pocos traslados de Homero se encontrarán menos heroicos y más infieles al espíritu de la primitiva poesía heroica (...) La ‘Iliada’ del P. Alegre no tiene más que un defecto, pero éste capitalísimo y que salta a la vista cuando se lee el canto primero: no es la ‘Iliada’ de Homero; es una ‘Iliada’ virgiliana». Cfr. M. MENÉNDEZ PELAYO, pp. 84-87; R. LAZO, p. 188a; J. M. OVIEDO, p. 297.

*pressa, plurima levi quadam immutatione detorta, innumera, immo totus quotus Maro est, ad Homeri imitationem compositus. Vbi ergo Virgilius, pene ad litteram Homerum expressit, nos eadem Virgilio carmina omnino aut fere nihil immutata lectori dabimus*¹².

Por tanto, dado que uno de los valores de la *Ilias*, según el propio autor, es precisamente la *imitatio* de Virgilio, comenzaremos por el estudio de sus fuentes, paso obligado en el análisis de la traducción de un humanista y, más concretamente, de las fuentes virgilianas.

En la versión de Alegre encontramos calcos textuales¹³ tomados de Virgilio tanto en posición inicial, como en medial y, sobre todo, en final.

Iunctura en posición inicial¹⁴:

ALEG. 1.13 dona ferens...

VERG. *Aen.*, 1.679 dona ferens...

ALEG. 1.284 talia iactantem...

VERG. *Aen.*, 9.621 talia iactantem...

ALEG. 1.414 ancora de prora iacitur...

VERG. *Aen.*, 3.277 ancora de prora iacitur...

ALEG. 1.589 personat aurata...

VERG. *Aen.*, 1.741 personat aurata...

Iunctura en posición medial:

ALEG. 1.150... pia numina ritu

VERG. *Aen.*, 4.382... pia numina possunt

ALEG. 1.330... durum genus insuper ipsum

VERG. *georg.*, 1.63... durum genus. ergo age, terrae

ALEG. 1.478 haec fatur lacrimans...

VERG. *Aen.*, 6.1. sic fatur lacrimans...

ALEG. 1.486... fata aspera Graiis

VERG. *Aen.*, 6.882... fata aspera rumpas

¹² F. X. ALEGRE (1788), p. VIII.

¹³ Para la tipología de las fuentes seguimos a M.^a D. GARCÍA DE PASO CARRASCO y G. RODRÍGUEZ HERRERA (1996), pp. 95-121.

¹⁴ Seguimos la edición corregida de Roma (1788) para el texto de la *Ilias* de Alegre.

Iunctura en posición final:

ALEG. 1.17 Perficiebatur, donec discordia demens

VERG. *Aen.*, 6.280... Discordia demens

ALEG. 1.23... Troianam excindere gentem

VERG. *Aen.*, 4.425... Troianam excindere gentem

ALEG. 1.83... tot inhospita saxa

VERG. *Aen.*, 5.627... tot inhospita saxa

ALEG. 1.92... in pectore vulnus

VERG. *Aen.*, 11.40... in pectore vulnus

ALEG. 1.148... praestanti corpore tauros

VERG. *georg.*, 4.538; *Aen.*, 8.207... praestanti corpore tauros

ALEG. 1.354... renovare dolorem

VERG. *Aen.*, 2.3... renovare dolorem

También encontramos calcos textuales parciales cogidos de la obra virgiliana. Distinguimos:

Iunctura con cambios morfosintácticos:

ALEG. 1.11 Exercere odia...

VERG. *Aen.*, 623 Exercete odiis...

ALEG. 1.24... revisere fineis

VERG. *Aen.*, 8.159... inuisere finis

ALEG. 1.138 Elabi e manibus patiar...

VERG. *Aen.*, 12.480 nec conferre manum patitur...

ALEG. 1.152... iussa secutus

VERG. *Aen.*, 3.114... iussa sequamur

Iunctura con pequeños cambios a nivel de la expresión:

ALEG. 1.90... metuenda potentia Regis

PSEVDOVERG. *Cul.*, 366... timefacta potentia regis

ALEG. 1.242 laetaque Dardaniae publi...

VERG. *Aen.*, 9.88 has ego Dardanio iuveni...

ALEG. 1.326 ponite corde metum...

VERG. *Aen.*, 1.562 solvite corde metum...

ALEG. 1.339 litora sola petens...

VERG. *Aen.*, 2.256 litora nota petens....

Iunctura con cambio de la posición métrica:

ALEG. 1.12...pictasque carinas

VERG. *Aen.*, 7.431... pictasque exure carinas

ALEG. 1.25 Dixerat assensere omnes...

VERG. *Aen.*, 2.130 adsensere omnes...

ALEG. 1.26 Tradendam patri misero...

VERG. *Aen.*, 11.63... misero sed debita patri

ALEG. 1.85... advenerat oras

VERG. *Aen.*, 2.117... venistis ad oras

También se encuentran *iuncturae* encabalgadas:

ALEG. 1.341 mater, crudelis mater...

VERG. *ecl.*, 8.48-49... mater / crudelis mater...

ALEG. 1.582 spumantemque haurit pateram...

VERG. *Aen.*, 1.738-739... hausit/ spumantem pateram

Incluso encontramos que Alegre crea una *iunctura* nueva a partir de dos *iuncturae* virgilianas:

ALEG. 1.24... patriosque revisere finis

VERG. *Aen.*, 8.159... gelidos inuisere finis

VERG. *ecl.*, 1.67... patrios... finis

ALEG. 1.275 una salus bello

VERG. *Aen.*, 2.354 una salus...

VERG. *Aen.*, 11.362 nulla salus bello...

En estos ejemplos un término actúa como palabra puente¹⁵ para así efectuar la unión de ambas *iuncturae*, en uno *finis* y en el otro *salus*.

En otros casos un verso de Alegre es el resultado de la adición sin más de dos *iuncturae* virgilianas:

ALEG. 1.159... nemora inter densa ferarum

VERG. *Aen.*, 1.191... nemora inter frondea turbam

VERG. *Aen.*, 6.7... densa ferarum

¹⁵ Nos referimos al concepto de *parola d'attacco* establecido por R. Lamacchia.

Como hemos podido ver hasta este momento es indudable la presencia de Virgilio en esta traducción, sin embargo hemos de señalar que no se encuentra en todo el canto primero, en el que hemos centrado nuestro trabajo, un verso completo tomado de Virgilio. No estamos, por tanto, ante un centón. El poeta latino es fuente de inspiración pero hay lugar para la expresión propia.

Además, no sólo el mantuano está presente, también hemos encontrado *iuncturae* de otros autores clásicos, aunque, en honor a la verdad, en mucha menor medida. Veamos algunos ejemplos:

ALEG. 1.19... gens inclyta prolem
OV. *met.*, 9.229 Iovis inclita proles
ALEG. 1.112... geminis ardebant lumina flammis
CATVLL. 51.11-12... gemina teguntur/ lumina nocte...
ALEG. 1.146... remige puppim
OV. *met.*, 8.103... remige puppes
ALEG. 1.335... clara propago
OV. *met.*, 2.38... vera propago

Los ejemplos anteriores, tanto de Virgilio como de los otros autores, prueban el amplio conocimiento de la Literatura latina de Alegre¹⁶. Ahora bien, al analizar las fuentes de una traducción de Homero, además de extraer las de autores clásicos, creemos oportuno comparar la versión objeto de estudio con las realizadas con anterioridad por otros autores, ya que éstas conforman una tradición que, empezando por la *Ilias Latina*, influye en mayor o menor medida en los traductores posteriores. En el caso de la *Iliada* encontramos dentro de estas traducciones:

- a) Aquellas en prosa que, partiendo de Divo y Castalio, culminan en una traducción-tipo o *vulgata*¹⁷, como las versiones de Lectio, Espondano o Estéfano, caracterizadas por ser versiones *verbum pro verbo*.

¹⁶ En su formación clásica insiste mucho Fabri en su biografía del mexicano, como puede apreciarse en el fragmento que, a continuación, reproducimos: «Día y noche estudiaba Alegre los principales autores de la antigua latinidad; una, dos y tres veces los recorría, devoraba volumen tras de volumen, y nunca apagaba su sed de leer. Sacó de allí tan admirable facilidad para expresarse en prosa o verso, que no parecían ser suyos el estilo, los vocablos y los giros, sino de Virgilio o de Cicerón mismos». Cfr. J. GARCÍA ICAZBALCETA, p. XXIV.

¹⁷ Para este concepto cfr. M.^a D. GARCÍA DE PASO CARRASCO (1994-95).

- b) Aquellas en verso que presentan vínculos, esencialmente de vocabulario, con las anteriores pero que mantienen una clara independencia y originalidad, pues son versiones muy libres, como las traducciones de Volterrano o Poliziano, entre otros.

Otra traducción de la *Ilíada* que nos parece interesante mencionar es la del valenciano Vicente Mariner¹⁸, porque, aunque Alegre no la recoge en su prólogo, sí dice que ha leído en Nicolás Antonio que Mariner había traducido la *Odisea*:

*Odysseam Marinerius quidam Hispanus apud Nicolaum Antonium in Bibliotheca Hispana, quod opus, an extet, nec scio, nec aliquem, qui id sciret invenire potuit*¹⁹.

No deja de sorprendernos que el mexicano no haga ninguna referencia a la *Iliás* de Mariner, ya que Nicolás Antonio justo antes de hablar de la *Odyssea* del valenciano la nombra en su catálogo²⁰. Además, un hecho curioso que merece ser destacado es que el primer verso de la traducción de Alegre —*Iram Diva truce[m] Pelidae concine Achillei*— precisamente con el que más relación guarda es con el verso primero de Mariner —*Iram Pelidae duram, Dea, concine Achillis*²¹—. Quizás esto se deba a que tanto la *Iliás* de Alegre como la de Mariner están escritas en hexámetros latinos.

Sin embargo, a pesar de esta omisión, el mexicano muestra en su prólogo un amplio conocimiento de las traducciones de la *Ilíada* que se habían realizado en siglos anteriores²². Así pues, con el objeto de comprobar la vinculación de la *Iliás* de Alegre con las traducciones anteriores, además de la influencia virgiliana y la presencia de otros autores clásicos, creemos conveniente analizar en profundidad un breve fragmento. Para ello hemos seleccionado el pasaje en el que Crises abandona el campamento aqueo tras las amenazas de Agamenón y ruega a Apolo que extienda la peste entre los aqueos (*Il.*, 1.33-42)²³:

¹⁸ G. RODRÍGUEZ HERRERA (1994-95).

¹⁹ F. X. ALEGRE (1788), p. VII.

²⁰ *Homeri Iliadis, Odyssea, Batrachomyomachiae, Hymnorum, totidem rem continere ait magnam difficultatem*. Cfr. N. ANTONIO, vol. II, p. 326b.

²¹ Para la edición de los cantos I y VI cfr. G. RODRÍGUEZ HERRERA (1993).

²² Cita entre los autores de versiones *verbum pro verbo* a Divo, Gifanio, Castalio o Estéfano y entre los traductores *ad sententiam* a Petrarca, Poliziano, Valla, Volterrano y Camerario.

²³ Sic dixit, timuit autem senex et obedivit mandato.
Ibat autem tacitus iuxta littus multistrepentis maris
multum ante postea seorsum vadens precabatur senex

Sic ait, at senior vultum deiectus honestum
 It lacrimans maris ad litus fluctusque sonantes
 tum procul ab castris divum sic voce precatur:
 «Latona genitum pulchra, qui argentea semper
 tela geris, Smintheu, Chrysaë cui moenia cordi, 40
 qui Tenedo Cyllaeque agro dominaris opimo
 siqua tuis umquam imposui tecta ardua templis
 pingua si quando sacris admovimus aris
 exta boum gratumve adipem pro supplice luctu
 pro lacrimis Danaos meritas da pendere poenas 45
 O pater, haec nec nostra ferant vota irrita venti».
 ALEG. 1.36-47

En este pasaje encontramos, como era de esperar, que Virgilio es el autor que más *iuncturae* aporta a la versión de Alegre:

- 36. VERG. *Aen.*, 1.464 sic ait...
- 37. VERG. *Aen.*, 11.90 It lacrimans...
- 38. VERG. *Aen.*, 11.403... sic voce precatur
- 40. VERG. *Aen.*, 9.171 tela gerunt...
- 42. VERG. *Aen.*, 7.512 ardua tecta...
- 43. VERG. *Aen.*, 12.171... admovitque... aris
- 45. VERG. *Aen.*, 6.20... pendere poenas. VERG. *georg.*, 4.455... meritum poenas suscitatur...
- 46. VERG. *Aen.*, 6.719 o pater...

También encontramos fuentes de otros autores clásicos, aunque, como ya advertimos, con una importancia menor, como en ALEG. 1.46 en el que subyace la *iunctura* ovidiana OV. *trist.*, 1.8.35... *irrita ventos*. Además podemos comprobar que Alegre no puede sustraerse de la tradición

Apollinem regem quem pulchricoma peperit Latona
 Audi me argenteum arcum habens qui Chrysam tueris
 Cillamque valde divinam Tenedoque fortiter imperas
 Smintheu siquando tibi gratum templum coronavi
 vel siquando tibi pingues coxas cremavi 40
 taurorum et caprarum hoc mihi perface desiderium
 pendant poenas Danaï od meas lachrymas tuis sagittis
 (*Iliados vulgata* 1.33-42)

anterior, de modo que encontramos expresiones que posiblemente provengan de la *vulgata* y así en ALEG. 1.37 la *vulgata* ha debido aportar la expresión pleonástica y no clásica *littus... maris*; y ALEG. 1.43 también presenta gran similitud con la *vulgata*: *siquando tibi pingues*.

Este fragmento muestra que, si bien Virgilio es la principal fuente de la *Ilias* de Alegre, probablemente el mexicano tuvo presente las versiones anteriores de la *Ilíada*, a las que quizás tuvo acceso a través de su profesión de maestro de lenguas clásicas. Estas versiones anteriores le debieron aportar vocabulario y determinadas *iuncturae* para su traducción.

En definitiva, el jesuita mexicano es un hombre que conoce muy bien la tradición anterior, tanto los autores clásicos como las versiones humanísticas de Homero y estos conocimientos los vierte en su traducción tal como habían hecho, *mutatis mutandis*, los clásicos, aunque, eso sí, siempre deja un espacio para su propia expresión.

EPÍTETOS Y DICCIÓN FORMULAR

En el análisis de una traducción de Homero es preciso también estudiar los epítetos²⁴ y la dicción formular. La actitud de Alegre ante los epítetos se resume en los siguientes apartados:

a) *Omisión del epíteto*²⁵

En este caso Alegre omite los epítetos que aparecen en el original homérico, tanto si tienen correspondencia posible en el Latín, como si no la tienen. Del primer caso encontramos:

Il., 1.102 ἦρωσ Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων

ALEG. 1.110 talia dicentem iam dudum spectat Atrides

Il., 1.337 διογενὲς Πατρόκλεες

ALEG. 1.328 Duc, inquit, Patrocle, atque illis hanc trade ferendam

²⁴ A. CERRI (1977); id. (1978); R. FABBRI, pp. 52-89; M.^a D. GARCÍA DE PASO CARRASCO (1997).

²⁵ La dicción formular πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς, que aparece en el canto primero de la *Ilíada* en los versos 58, 84, 148, 215, 364 y 490, Alegre sólo la traduce en una ocasión Aleg. 1.95 *Pelei filius*, en donde la sustituye por otro término, de resto la omite.

y del segundo:

Il., 1.202 αἰγώχοιο Δίος τέκος
 ALEG. 1.189 Iovis aurea gnata

b) *Sustitución del epíteto*²⁶

En este tipo, Alegre presenta más variedad, pues encontramos ejemplos en los que sustituye un término por otro sin respetar el sentido. Por ejemplo:

Il., 1.21 ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα, que en ALEG. 1.22 se traduce *magni Phoebi*, mientras que en la *vulgata* leemos *longeiaculantem Apollinem*²⁷, que sí mantiene la correspondencia con el original.

Il., 405 Κρονίωνι, que en ALEG. 1.384 se traduce *Tonanti*, mientras que en la *vulgata* leemos *Saturnium*, que sí mantiene la correspondencia con el original.

Il., 440 πολύμητις Ὀδυσσεύς, que en ALEG. 1.414, se traduce *ductor Ulysses*, mientras que en la *vulgata* leemos *prudens Ulysses*, que sí intenta recoger el original.

Il., 556 ἀργυρόπεζα Θέτις, que en ALEG. 1.537, se traduce *pulchra Thetis*, mientras que en la *vulgata* leemos *argenteos pedes habens Thetis*, que se corresponde con el original.

También hallamos casos en los que sólo se recoge una parte de la fórmula homérica como en *Il.*, 1.121 ποδάκης δῖος Ἀχιλλεύς, que en ALEG. 1.125 aparece como *dius Aquiles*, es decir, se recoge *δῖος* y se omite *ποδάκης*, mientras que en la *vulgata* se recoge toda la dicción formular: *pedibus praestans diuus Aquiles*.

Además, hay algunos ejemplos en los que Alegre sustituye el epíteto homérico por otro término que no se corresponde con el original pero que intenta recoger el sentido. Así en *Il.*, 1.611 χρυσόθρονος Ἥρη, que en ALEG. 1.595 se traduce por *regia coniux* no se corresponde con el original como sí ocurre con la *vulgata*: *auream sedem habens Juno*, sin embargo re-

²⁶ Con el objeto de apreciar cómo Alegre se aleja de la *vulgata* reproducimos la traducción que en ella se da del mismo epíteto.

²⁷ Et Lectio *iaculantem Appollinem*.

gia coniux recoge el sentido del texto pues sólo tiene un trono áureo la 'real esposa' de Zeus. Igualmente ocurre en *Il.*, 1.551 Βοῶπις πότνια Ἥρη, que en ALEG. 1.529 se traduce *magnis oculis pulcherrima Iuno*, a diferencia de la *vulgata*, donde leemos *bovinos oculos habens veneranda Iuno*.

Por último, hay también ejemplos en los que se combinan los procedimientos anteriores, es decir, se traduce una parte de la fórmula y la otra es sustituida por un término que recoge el sentido del original. Así en *Il.*, 1.55; 1.195; 1.208 aparece la expresión θεᾶ λευκώλενος Ἥρη, que Alegre traduce con las siguientes variantes: ALEG. 1.63 *regia Iuno*; ALEG. 1.184 *Iunone ab Diva* y ALEG. 1.581 *Dea candida Iuno*. En ALEG. 1.184 se ha omitido, λευκώλενος y se ha respetado θεᾶ. En ALEG. 1.581 hay una variante que recoge θεᾶ y se sustituye λευκώλενος por otro término que intenta recoger el sentido: *candida*. Además en la traducción de este epíteto podemos apreciar cómo las anteriores versiones en hexámetros de la *Iliada* están presentes en la *Ilias* de Alegre, puesto que en VOLTERRANVS 1.183 y en POLITIANVS 5.816 esta misma fórmula ya se había traducido igual: *dea candida Iuno*; y advertimos que Alegre se sigue apartando de la *vulgata*, que traduce esta fórmula *dea albas ulnas habens Iuno*, recurriendo a una perífrasis para establecer una correspondencia exacta con el original. Por último, en ALEG. 1.63 vemos omisión de un epíteto y sustitución del otro, lo que da lugar a la *iunctura* virgiliana VERG. *Aen.*, 1.443; 4.114; 10.62 *regia Iuno*. No obstante, creemos que no hay una mera copia alejada de los versos homéricos sino una sabia reutilización de Virgilio²⁸. Es sabido que las mujeres de la nobleza se caracterizaban por la blancura de su piel, con el adjetivo *regia* Alegre está recogiendo el epíteto λευκώλενος. Esto mismo cabría decir de la *iunctura*: *regia coniux*, comentada anteriormente a propósito de χρυσόθρονος Ἥρη y presente en VERG. *Aen.*, 2.783; 7.56, que una vez más ha sido hábilmente reutilizada por Alegre.

c) *Correspondencia de epíteto con el original*

En este caso Alegre traduce los epítetos y la dicción formular recogiendo el original griego, pero sin concomitancias, una vez más, con la *vulgata*. Así, por ejemplo:

²⁸ Ya J. PIMENTEL ÁLVAREZ, p. IX, señala que la égloga *Nisus* de Alegre «imita hasta cierto punto el contenido de la égloga segunda de Virgilio. Pero, comparando ambos textos, fácilmente se advierte que no es una imitación servil».

Il., 1.323 Βρισηϊάδα καλλιπάρηον, en ALEG. 1.315 se traduce *roseo Bri-seida vultu* a diferencia de la *vulgata*, donde leemos *Briseida pulchrigenam*.

Il., 1.477 ῥοδοδάκτυλος Ἥως, en ALEG. 1.453 se traduce *roseos Aurora... ortos*, alejado de la *vulgata*: *rosea digitos Aurora*, pero con la omnipresente influencia virgiliana que en VERG. *georg.* 4.544 nos presenta la *iunctura*: *suos Aurora... ortos*.

Il., 1.571 Ἥφαιστος κλυτοτέχνης, que en ALEG. 1.555 se traduce *Vulcanus faber egregius*, a diferencia de la *vulgata*, donde leemos *Vulcanus inclytus artifex*.

Para finalizar este apartado dedicado a los epítetos y las fórmulas homéricas, conviene resaltar que los procedimientos seguidos por Alegre son, en líneas generales, similares a los de otros traductores en verso: omisión, sustitución y correspondencia, por lo que en este aspecto el mexicano se acerca a la técnica de composición de sus antecesores. La traducción de los epítetos muestra claramente que la reutilización de Virgilio está hecha con un criterio selectivo y que Alegre no carece de sensibilidad poética —sólo *vultu roseo* se aparta del buen gusto y resulta una enálage excesiva—. Además el mexicano se aparta sistemáticamente de la *vulgata*, lo que no es de extrañar pues en el prólogo dice a propósito de los autores de este tipo de traducciones:

Quum versionem totam perlegeris, aut te Homerum illum tot omnium gentium praeconiis laudatissimum legisse non credas, aut tot retro sapientes viros insanire arbitreris, qui ineptissimas illas loquutiones, frigidas sententias et descriptiones insipidas summis laudibus certatim extulerint. Cui enim stomachum non moveat 'bovinis oculis verenanda Juno' aut 'argenteos pedes habens Thetis' vel 'aereas tunicas induti Achivi' atque eius generis sexcenta²⁹.

CARÁCTER DE LA TRADUCCIÓN

Otro de los aspectos que debemos tratar es el de si esta traducción es *versus pro versu*, dado que, como ya hemos indicado, está compuesta en

²⁹ F. X. ALEGRE (1776), p. 5. Llamamos la atención sobre este texto dado que en la edición enmendada de 1788 ha sido eliminada la frase que incluye los ejemplos de la *vulgata*.

hexámetros latinos. En principio la *Iliás* de Alegre no se corresponde con el mismo número de versos de Homero³⁰.

Además, encontramos pasajes en los que el número de versos del original homérico se reducen. Así en los siete versos que narran el atraque y varado de las naves de Ulises a su llegada a Crisa para devolver a Criseida a su padre³¹, Alegre lo reduce en su versión a cuatro versos:

(...) Aequor Ulysses

horrisonum interea findit, Chrysaequae propinquat
vela legunt socii remisque ad litora tendunt.
hinc atque hinc paribus radit cava puppis arenam,
anchora de prora iacitur (...)

ALEG. 1.410-414

Y también encontramos el caso contrario, es decir, pasajes de la *Ilíada*, en los que Alegre aumenta el número de versos. Ejemplo de ello es el fragmento que narra cómo Apolo difunde la peste en el campamento de los aqueos³², que el mexicano amplía hasta los quince versos en su traducción:

Talia clamantem, coeli de vertice summo
audiit Arcitenens subitasque exarsit in iras.
Tum se nube cava ac densa caligine condens 50

³⁰ En el siguiente cuadro recogemos el número de versos del original homérico y así como el de la versión de Alegre en sus dos ediciones, ya que hay algunas variaciones.

Canto	Versos en Homero	En Alegre (1776)	En Alegre (1778)	Canto	Versos en Homero	En Alegre (1776)	En Alegre (1788)
I	611	594	595	XIII	837	769	769
II	877	832	831	XIV	522	490	490
III	461	462	462	XV	746	715	715
IV	544	524	524	XVI	867	793	783
V	909	888	788	XVII	761	639	639
VI	529	517	517	XVIII	617	602	592
VII	482	461	461	XIX	424	454	428
VIII	565	514	514	XX	503	445	445
IX	713	641	641	XXI	611	563	554
X	579	545	545	XXII	515	472	472
XI	848	795	795	XXIII	897	781	781
XII	471	473	473	XXIV	804	706	706

³¹ *Il.*, 1.431-437.

³² *Il.*, 1.43-52.

inde petit terras, humeris argentea pendet
 ex altis pharetra atque arcus, quem plurima circum
 tela sonat, gradiente deo caedisque minante.
 Vt procul ab ratibus conspexit castra, sagittam
 impulit ex arcu frendens, fatalis harundo 55
 cum sonitu per inane ruit neque cernitur ulli.
 Hinc aliam atque aliam ingeminat iumentaue passim
 corpora fida canum taurorumque ardua membra
 sternuntur laetho pecudesque et vulgus equorum.
 Tum Danaos petit insontis atque aggerat omnis 60
 per navis turpi dilapsa cadavera tabo
 ardebantque rogi per litora curva frequentes.

ALEG. 1.48-62

Resulta, pues, evidente que la *Ilias* de Alegre no es una traducción *versus pro versu*, lo que nos lleva ineludiblemente a uno de los *loci communes* en el estudio de una traducción: si es *verbum pro verbo* o *ad sententiam*. Por lo ya visto hasta ahora, estamos en condiciones de afirmar que la versión de Alegre es *ad sententiam*, como lo demuestran los epítetos y los pasajes con reducción o ampliación del original. Sin embargo, creemos conveniente analizar un breve pasaje de la *Ilias* para reafirmar este punto y, para ello, hemos escogido los versos que narran la aparición de Atenea a Aquiles, que Alegre traduce de la siguiente manera:

Et iuveni stetit a tergo Tritonia Pallas, 185
 uni conspicua ac reliquis non visa Pelasgis
 caesariemque auricomam, atque in terga fluentem
 corripit, obstupuit visu perterritus heros

ALEG. 1.185-188

En este pasaje Alegre amplía el breve comienzo de *Il.*, 1.197: στῆ δ' ὄπιθεν en todo un verso: *Et iuveni stetit a tergo Tritonia Pallas*. El siguiente verso de Alegre se corresponde con el de *Il.*, 1.198: οἷω φαινομένη τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο. A continuación Alegre recupera el resto de *Il.*, 1.197: ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλείωνα, que había omitido anteriormente, y lo traduce ahora dedicándole el verso 1.186 y en el comienzo del siguiente: *caesariemque auricomam, atque in terga fluentem/ corripit...* Finalmente, los versos *Il.*, 1.199-200: θάμβησεν δ' Ἀχιλλεύς, μετὰ δ' ἐτρόπετ', ἀτύκτα δ' ἔγνω / Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὸν δέ οἱ ὅσσε φάανθεν· los reduce

a menos de un verso en su versión... *obstupuit visu perterritus heros*. Nos encontramos ante una traducción que evidentemente no es *verbum pro verbo*, pero que sí pretende ser bastante fiel al original. Alegre insiste en ciertos aspectos que le parecen más importantes, resalta que Atenea se aparece exclusivamente a Aquiles, mientras que del cruce de miradas entre la diosa y éste, sólo le interesa el asombro y temor del héroe³³. Más evidente aún resulta el carácter *ad sententiam* de esta traducción si la comparamos con la versión que del mismo pasaje presenta la *vulgata*:

Stetit autem retro et per flavam comam cepit Pelidem
soli apparens, aliorum vero nullus videbat.
Expavit autem Achilles, retro autem conversus statim cognovit
Palladem Atheniensem terribiles autem ei oculi lucebant
et ipsam vocans verba alata alloquutus est.

En definitiva, Alegre hace con su versión de la *Iliada*, lo que ya anticipaba él mismo en su prólogo:

*Poetarum igitur Principis mentem, non verba, latinis versibus exprimere conati*³⁴.

CONCLUSIONES

1. La *Ilias* de Francisco Xavier Alegre es una traducción *ad sententiam*, que amplía y reduce en algunos puntos el original homérico y que, por tanto, no es una traducción *versus pro versu*. No obstante, es bastante fiel al texto homérico. Lo primero lo distingue de la *vulgata*, su fidelidad al texto homérico lo aleja de Poliziano y su mayor vena poética de la versión de Volterrano.
2. Las fuentes de su traducción se encuentran principalmente en Virgilio, sin que puedan desdeñarse las de otros autores clásicos. También las versiones humanísticas de la *Iliada* han aportado, aunque en pequeña medida, vocabulario y expresiones a su *Ilias*.

³³ A través de los rasgos que un traductor enfatiza puede advertirse su talante personal y constituye una forma de creación. Cfr. G. M. CAPELLI.

³⁴ F. X. ALEGRE (1788), p. VIII.

3. En el tratamiento de los epítetos Alegre entronca con los anteriores traductores de la *Iliada* pues sigue sus mismos procedimientos: omisión, sustitución y correspondencia. Evita la *vulgata* y acepta las versiones de los traductores *ad sententiam*.
4. La originalidad de esta traducción radica precisamente en su fuerte impronta virgiliana, que no se reduce a mera copia sino a inteligente reutilización de los recursos del mantuano. Por todo ello, creemos que la afirmación de que su traducción era excesivamente virgiliana, en modo alguno es un demérito sino una muestra de la profunda formación clásica del jesuita mexicano Francisco Xavier Alegre.

BIBLIOGRAFÍA

VERSIONES LATINAS DE LA «ILÍADA»

- ALEGRE, F. X., 1776: *Homeri Ilias latino carmine expressa, cui accedit eiusdem Alexandrias, sive de expugnatione Tyri ab Alexandro Macedone, Bononiae-Pissarii*.
- ALEGRE, F. X., 1788: *Homeri Ilias latino carmine expressa. Editio Romana venustior et emmendatior, Romae*.
- CASTALIO, 1667 (1561): *Homero opera graeco-latina, quae quidem extant, omnia, Basilea*.
- DIVO, A., 1537: *Homeri Poetae clarissimi Ilias, Andrae Divo Iustipolotano interprete ad verbum translata, Ludugni*.
- FABBRI, R. (ed.), 1984: *Iliados libri I,II a Raphaele Volaterrano latine versi, Padua*.
- LECTIO, I., 1606: *Poetae Graeci veteres carminis heroici scriptores, qui extant, omnes, Aureliae*.
- LUNGO, I. DE, 1976 (1867): *Prosa vulgari inedita e poesie latine e greche édite e inedite de A. Ambrogini Poliziano, Hildesheim-New York (Firenze)*.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G., 1993: *Vicente Mariner y su versión latina de la Iliada*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Córdoba.

ESTUDIOS SOBRE ALEGRE Y LA LITERATURA MEXICANA

- BELLINI, G., 1990: *Historia de la Literatura hispanoamericana*, Madrid.
- BUELNA GERNIKA, M.^a E., 1991: *La Alejandriada o la toma de Tiro por Francisco Xavier Alegre*, México.

- DECK, A. F., S.I., 1976: *Francisco Javier Alegre: a Study in Mexican Literary Criticism*, Roma-Tucson.
- GARCÍA ICAZBALCETA, J., 1889: *Opúsculos inéditos latinos y castellanos del P. Francisco Javier Alegre (Veracruzano) de la C. de Jesús*, México.
- IMBERT, E. A., 1970: *Historia de la Literatura hispanoamericana. I*, México.
- JIMÉNEZ RUEDA, J., 1957: *Historia de la Literatura mexicana*, México.
- LAZO, R., 1983: *Historia de la Literatura hispanoamericana. El periodo colonial (1492)-(1780)*, México.
- MENÉNDEZ PELAYO, M., 1947: *Historia de la poesía hispanoamericana, I*, Santander.
- OSORIO ROMERO, I.; HERRERA ZAPIÉN, T.; BEUCHOT, M.; DÍAZ CINTORA, S., y HEREDIA CORREA, R., 1991: *La tradición clásica en México*, México.
- OVIDO, J. M., 1995: *Historia de la Literatura hispanoamericana. I. De los orígenes a la emancipación*, Madrid.
- PIMENTEL ÁLVAREZ, J., 1991: *Francisco Javier Alegre y Diego José Abad. Dos humanistas gemelos*, México.

ESTUDIOS SOBRE LAS TRADUCCIONES LATINAS DE LA «ILÍADA»

- ANTONIO, N., 1788: *Bibliotheca hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia, vols. II*, Madrid.
- CAPELLI, G. M., 1992: «Umanisti e... mosaici», *BStudLat* 22, pp. 58-64.
- CERRI, A., 1977: «La traduzione omerica di Angelo Poliziano (Gli epiteti degli dei e degli eroi)», *Acme* 30, pp. 143-174.
- CERRI, A., 1978: «Epiteti ed aggettivi nella versione omerica di Angelo Poliziano», *Acme* 31, pp. 349-372.
- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M.^a D., 1994-95: «Fuentes neolatinas de la *Odyssea* de Vicente Mariner: la posible existencia de un vulgata», *Excerpta Philologica* 4-5, *Revista de Filología griega y latina de la Universidad de Cádiz*, pp. 183-196.
- 1997: «Epítetos y fórmulas homéricas en la *Ilias* y la *Odyssea* de Vicente Mariner», *Habis* 28, pp. 235-251.
- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M.^a D., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., 1996: *Vicente Mariner y sus traducciones de la 'Ilias' y la 'Odyssea'*, Córdoba.
- LAMACCHIA, R., 1958: «Dall'arte allusiva al centone. A proposito di scuola di poesia e poesia di scuola», *Atene e Roma* 4, pp. 193-216.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G., 1994-95: «El tomo primero de la versión latina de la *Ilíada* realizada por el humanista valenciano Vicente Mariner: un manuscrito recuperado», *Excerpta Philologica* 4-5, *Revista de Filología griega y latina de la Universidad de Cádiz*, pp. 401-414.